Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc że jeśli poznałaś i ty i rzeczywiście w dniu twoim tym do pokoju twojego teraz zaś zostało ukryte od oczu twoich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedział: Gdybyś poznało w tym dniu i ty, co (służy) pokojowi;\* lecz jest to teraz zakryte przed twoimi oczami.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | mówiąc, że: Jeśli byś poznało w dniu tym i ty, (co) (wiedzie) do pokoju, - teraz zaś zakryte zostało od oczu twych. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc że jeśli poznałaś i ty i rzeczywiście w dniu twoim tym do pokoju twojego teraz zaś zostało ukryte od oczu twoich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i powiedział: O, miasto, gdybyś i ty w tym dniu poznało drogę, która prowadzi do pokoju. Lecz jest ona teraz zakryta przed tobą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówiąc: O gdybyś i ty poznało, przynajmniej w tym twoim dniu, co służy twemu pokojowi! Lecz teraz zakryte jest *to* przed twoimi oczami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O gdybyś poznało i ty, a zwłaszcza w ten to dzień twój, co jest ku pokojowi twemu! lecz to teraz zakryte od oczów twoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Iż gdybyś i ty poznało i w ten dzień twój, co ku pokojowi twemu, a teraz zakryto jest od oczu twoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i rzekł: O gdybyś i ty poznało w ten dzień to, co służy pokojowi! Ale teraz zostało to zakryte przed twoimi oczami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówiąc: Gdybyś i ty poznało w tym to dniu, co służy ku pokojowi. Lecz teraz zakryte to jest przed oczyma twymi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O, gdybyś poznało w tym dniu to, co prowadzi do pokoju! Ale teraz jest to zakryte przed twoimi oczami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i mówił: „Gdybyś i ty tego dnia pojęło, co służy pokojowi. Lecz teraz jest to zakryte przed twoimi oczami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Powiedział wtedy: „O, gdybyś tak ty poznało w tym dniu, co służy pokojowi. Niestety zakryte jest dla twoich oczu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówiąc: Iż gdybyś poznało i ty, a zwłaszcza w dzień twój ten, co jest ku pokojowi twemu; lecz teraz zakryto od oczu twych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O, gdybyś i ty poznało w tym dniu, co służy pokojowi! Ale teraz to jest zakryte przed twoimi oczami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | кажучи: Якби ти зрозуміло хоч у цей день, що потрібне для миру [твого]; тепер же це сховане від очей твоїх. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | powiadając że: Gdyby rozeznałaś w dniu tym właśnie i ty te czyny zmierzające istotnie do pokoju; teraz zaś zostało ukryte od oczu twoich,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdybyś i ty poznało, w tym twoim dniu, co zmierza ku pokojowi; ale teraz zostało to zakryte z dala od twoich oczu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | mówiąc: "Gdybyś tylko wiedziało dziś, czego potrzeba dla szalomu! Ale na razie jest to ukryte przed twoim wzrokiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | mówiąc: ”Gdybyś ty, właśnie ty, rozpoznało w tym dniu, co ma związek z pokojem – ale teraz zostało to ukryte przed twymi oczami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —O, gdybyś dziś zrozumiała, co prowadzi do pokoju! Ale teraz zostało to przed tobą zakryte. |

1. 1) <x>50 32:29</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 6:9-10</x>; <x>470 13:14-15</x>; <x>480 4:12</x>; <x>490 8:10</x>; <x>510 28:26-27</x>; <x>520 11:8</x> [↑](#footnote-ref-3)